

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

153/154 (9.4.1948) (9.4/13.4.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

	Pages
Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Décision H 10 du Directeur de la Production Industrielle, en date du 25 Mars 1948, réglementant la répartition des déchets et vieilles matières relevant de la compétence de la S/Direction du Bois et des Industries Diverses	1443
Avis aux Exportateurs et Importateurs de la Zone Française des marchandises à destination ou en provenance de la Sarre, Rectificatif	1444
Avis aux abonnés	1444
Avis	1445
Nos Publications	1445
Annonces Légales	161

INHALT

	Seite
Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
ANORDNUNG H 10 des Directeur de la Production Industrielle vom 25. März 1948, über die Regelung der Verteilung von Abfällen und Altmaterial, die zur Zuständigkeit der Abteilung Récupération de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses gehören	1443
MITTEILUNG an die in der französischen Besatzungszone ansässigen deutschen Exporteure und Importeure von Waren nach oder von dem Saarlande, Berichtigung	1444
MITTEILUNG AN DIE BEZIEHER	1444
MITTEILUNG	1445
UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN	1445
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	161

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION H. 10

Réglementant la répartition des déchets et vieilles matières relevant de la compétence de la Branche Récupération de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses

Le Directeur de la Production Industrielle
Vu, l'Ordonnance No 5 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 4 Septembre 1945, concernant le contrôle de l'Economie Allemande, à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation.
Vu, l'Arrêté No 67 de l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, en date du 29 mai 1946, concernant la répartition des produits industriels modifié par l'Arrêté No 86, en date du 21 août 1946.

ANORDNUNG H 10

über die Regelung der Verteilung von Abfällen und Altmaterial, die zur Zuständigkeit der Abteilung Récupération de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses gehören.

Der Directeur de la Production Industrielle erläßt unter Bezugnahme auf
die Verordnung Nr. 5 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945, betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besatzungsgebiet,
die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation vom 29. Mai 1946, betreffend Verteilung von Rohstoffen, abgeändert durch die Verfügung Nr. 86 vom 21. August 1946,

Vu, la Décision Générale No 1, relative à la fabrication et à la répartition des produits industriels, en date du 23 juin 1947.

Vu, la Décision Générale No 2, relative au contrôle de la répartition des produits industriels et à l'utilisation des titres de répartition en date du 25 novembre 1947, complétée par la Décision Générale No 3 en date du 2 mars 1948,

DÉCIDE

ART. 1^{er} — Les déchets et vieilles matières de toute nature ne peuvent être cédés par leurs détenteurs qu'aux commerçants-récupérateurs à l'exception des peaux brutes qui font l'objet de mesures particulières.

ART. 2. — Les commerçants-récupérateurs comprennent des firmes agréées pour la vente aux utilisateurs (Groschändler) et des firmes non agréées (Mittelhändler). Les firmes non agréées doivent céder leurs stocks chaque mois aux firmes agréées. Les firmes agréées déclarent mensuellement leurs stocks aux autorités allemandes compétentes, qui communiquent ces déclarations au Service compétent du Gouvernement Militaire.

ART. 3. — Les déchets industriels peuvent être retravaillés dans l'entreprise qui les produit avec l'autorisation du Service compétent du Gouvernement Militaire, qui doit être demandée par l'intermédiaire des Autorités Allemandes compétentes. La cession directe de ces déchets à un utilisateur doit faire l'objet d'une autorisation exceptionnelle de ce même Service.

ART. 4. — Toute infraction aux dispositions de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandant en Chef Français en Allemagne, expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

BADEN-BADEN, le 25 mars 1948

Vu,
Le Sous-Directeur des Programmes
de la Répartition et du
Rationnement
A. ALLARD

Le Directeur de la Production
Industrielle
P.D. le Sous-Directeur du Bois
et des Industries Diverses
J. DE LAVENNE

RECTIFICATIF

Avis aux Exportateurs et Importateurs de la Zone Française de marchandises à destination ou en provenance de la Sarre, publié au Journal Officiel No 149/150 du 26/30 Mars 1948 (Pag. 1436)

Paragr. A — 3) premier alinéa

au lieu de: "... 3 exemplaires de la licence d'importation ainsi obtenue et 2 exemplaires de la facture proforma ..."

lire: "... 1 exemplaire de la licence d'importation ainsi obtenue, 1 exemplaire de la Fiche de Spécification et 2 exemplaires de la facture proforma ..."

AVIS AUX ABONNÉS

La Régie Autonome des Publications Officielles met en vente la série No. 76 à 100 du Journal Officiel reliés au prix de RM 15.— le volume.

Nos abonnés sont priés d'adresser leurs commandes immédiatement étant donné le petit nombre de reliures encore disponible.

die Allgemeine Anordnung Nr. 1 über die Herstellung und Verteilung von Industrieerzeugnissen vom 23. Juni 1947,

die Allgemeine Anordnung Nr. 2 über die Kontrolle der Zuteilung von Industrieerzeugnissen und über die Verwertung von Zuteilungsscheinen vom 25. November 1947, ergänzt durch die Allgemeine Anordnung Nr. 3 vom 2. März 1948,

folgende

ANORDNUNG:

Artikel 1. Abfälle und Altmaterial jeder Art können durch ihre Besitzer nur an Altwarenhändler abgegeben werden, mit Ausnahme von Rohhäuten, für die besondere Bestimmungen gelten.

Artikel 2. Zu den Altwarenhändlern gehören die für den Verkauf an die Verbraucher zugelassenen Firmen (Groschändler) und die für den Verkauf nicht zugelassenen Firmen (Mittelhändler). Die Mittelhändler müssen ihre Bestände jeden Monat an die Groschändler abgeben. Die Groschändler melden ihre Bestände monatlich den zuständigen deutschen Behörden, die diese Meldungen den zuständigen Dienststellen der Militärregierung mitteilen.

Artikel 3. Industrieabfälle können in dem Betrieb, aus dem sie stammen, mit Genehmigung der zuständigen Dienststelle der Militärregierung weiterverarbeitet werden. Diese Genehmigung ist durch Vermittlung der zuständigen deutschen Behörden einzuholen. Die unmittelbare Abgabe solcher Abfälle an einen Verbraucher bedarf einer Sondergenehmigung dieser Dienststelle.

Artikel 4. Jede Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften dieser Anordnung, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, setzt den Täter, den nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Strafen aus.

BADEN-BADEN, den 25. März 1948.

Gesehen:
Le Sous-Directeur des Programmes
de la Répartition
et du Rationnement
A. ALLARD

Le Directeur de la Production
Industrielle
Kraft Vollmacht
Le Sous-Directeur du Bois
et des Industries Diverses
J. de LAVENNE

BERICHTIGUNG.

Mitteilung an die in der französischen Besatzungszone ansässigen deutschen Exporteure und Importeure von Waren nach oder von dem Saarlande.

Veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 149/150 vom 26./30. März 1948 (S. 1436).

Paragraph a) Abs. 3, Zeile 2:
anstatt:

"... 3 Exemplare der auf diese Weise erhaltenen Einfuhr-
lizenz ..."

muß es heißen:

"... 1 Exemplar der auf diese Weise erhaltenen Einfuhr-
lizenz, 1 Exemplar der fiche de Spécification ..."

Mitteilung an die Bezieher

Die Régie Autonome des Publications Officielles bringt die Numern 76—100 des Journal Officiel, gebunden, zum Preise von 15.— RM je Band, zum Verkauf.

Mit Rücksicht auf die kleine zur Verfügung stehende Anzahl gebundener Exemplare, werden unsere Bezieher gebeten, ihre Bestellungen sofort aufzugeben.

AVIS

La Régie Autonome des Publications Officielles éditera en exclusivité à partir du 1er Mai 1948 le:

Manuel du Contrôle des Biens,
publié sous la Direction du Service
du Contrôle des Biens à Baden-Baden.

Ce volume de 400 pages en langues française et allemande sera mis en vente au prix de RM 20.— l'exemplaire.

Les commandes doivent être adressées :

- pour le territoire de Rhénanie-Palatinat à Landesamt für kontrollierte Vermögen à KOBLENZ;
- pour le Pays de Bade à la Badisches Landesamt für kontrollierte Vermögen à FRIBOURG, Karthäuserstr. 124;
- pour le Wurtemberg à Vermögenskontrolle, TUBINGEN, Olgastr. 8;
- pour la Sarre à Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Kohlweg 3, SAARBRÜCKEN - 3. Les volumes pour la Sarre seront vendus au prix de 400.— francs français.

Les Services allemands de Contrôle des Biens viseront les commandes et les transmettront à la Régie Autonome des Publications Officielles 65, Lichtentalerstraße à BADEN-BADEN, qui effectuera directement la livraison et recevra le paiement.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

BEKANNTMACHUNG.

Die Regie Autonome des Publications Officielles gibt im Alleinverkauf vom 1. Mai 1948 ab heraus :

Handbuch der Vermögenskontrolle
veröffentlicht unter der Leitung
der Dienststelle für Vermögenskontrolle
in Baden-Baden.

Diese Ausgabe, 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache, kommt zum Preise von 20.— RM das Stück zum Verkauf.

Bestellungen sind zu richten :

Für das Gebiet Rheinland-Pfalz an das Landesamt für kontrollierte Vermögen in Koblenz.

Für Baden an das badische Landesamt für kontrollierte Vermögen in Freiburg, Karthäuserstraße 124.

Für Württemberg an die Vermögenskontrolle in Tübingen, Wolgastraße 8.

Für das Saarland an das Landesamt Saar, Vermögenskontrolle, Saarbrücken 3, Kohlweg 3.

Die für das Saarland bestimmten Bände werden zum Preise von 400 französischen Franken verkauft.

Die deutschen Dienststellen für Vermögenskontrolle zeichnen die Bestellungen ab und übersenden sie der Regie Autonome des Publications officielles in Baden-Baden, Lichtenthalerstr. 65, die die Lieferung unmittelbar vornimmt und an die die Zahlung zu erfolgen hat.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1^{er} Avril 1948, RM 40.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger payement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.